

# Sergej Georgievi? Stratanovskij – inediti

## Descrizione

**Sergej Georgievi? Stratanovskij** nasce nel 1944 nell'allora Leningrado (oggi San Pietroburgo). La sua poesia non è in linea con le richieste dell'establishment letterario dell'URSS, per cui partecipa attivamente alla vita dell'underground leningradese, di cui diventa figura di spicco. Appare su riviste all'estero e inizia a essere pubblicato in patria solo dalla seconda metà degli anni Ottanta, durante la cosiddetta perestrojka di Michail Gorbačëv. Il suo primo libro, *Stichi* [Versi], esce nel 1993, nella Russia già postsovietica. Ne seguono altri nove, ultimo dei quali *Nestrojnoe mnogogolosie* [Polifonia disarmonica] (Puškinskij fond, Sankt-Peterburg 2016). In Italia la sua poesia è ampiamente rappresentata su riviste e nei due volumi *Buio diurno* (Torino, Einaudi, 2009) e *Graffiti* (Firenze, Passigli, 2014), entrambi curati da Alessandro Niero. Le tre poesie qui presentate sono tolte dalla raccolta *Molotkom Nekrasova* [Col martello di Nekrasov] (Puškinskij fond, Sankt-Peterburg 2014).

Â

Sergej Georgievi? Stratanovskij  
(inediti)  
*traduzione dal russo di Alessandro Niero*

Â

???????

??????: ?? ?????? ????????,  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ?????? ??????????????,  
 ???-????? ?????? ?? ????? ????????,  
 ?? ?????????? ??????  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ? ??????,  
 ?????????? ? ? ?????????????? ???????.

Stratanovskij 01

Stratanovskij 01 unknown

? ?? ?????? ??????????  
 Â Â Â Â Â Â Â ?????????? ?« ? ????????,  
 ? ?????? ?????????????? ??????????,  
 ?????????????????? ??????  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ?????????? ??????  
 ?? ?????????? ??????????  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ? ??????????, ???????,  
 ?????????? ???.

????? ??????«?????,  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ? ?????????????? ? ??????  
 ?? ?????? ??????????????. ?????? ???

??? ????? ?????????  
Â Â Â Â Â Â Â Â ????? ????????????????,  
?? ?? ?????? ??????????.

## Apparizione di Cipride

Vedi: su un'isola paradiso fiscale,  
Â Â Â Â Â Â Â Â in un meriggio di strozzante afa  
La sexydea si affaccia dal cristallo  
Equoreo ed esce  
Â Â Â Â Â Â Â Â sulla spiaggia,  
Umido ha il crine, ma nessun costume.

Il gestore della spiaggia  
Â Â Â Â Â Â Â Â lâ accoglie con omaggio floreale,  
Poi paparazzi arrivano  
A immortalarla rapidi  
Â Â Â Â Â Â Â Â e consegnare poi  
A copertine di riviste  
Â Â Â Â Â Â Â Â e alla rete, certo,  
I loro scatti.

Spossata dal trambusto,  
Â Â Â Â Â Â Â Â ritorna in mare.  
Non in eterno, tuttavia. Di l'Ã a un anno  
RiapparirÃ  
Â Â Â Â Â Â Â Â in un'estate strozzante d'oro,  
Ma sulla spiaggia accanto.

Stratanovskij 02

Stratanovskij 02

???????? ??????

?????? ??????????????  
?????? ????? ?? ?????????? ??????,  
?????? Â«?????Â» ?? ??????  
Â Â Â Â Â Â Â Â ? ?????????????? ???????  
?? ?????????? ??????,  
Â Â Â Â Â Â Â Â ?? ??????????????  
????? ??????  
Â Â Â Â Â Â Â Â ? ??????? ?? ??????????  
???????? ?????????.

Image not found or type unknown



## «Inferno d'oggi...»

Inferno d'oggi:

È È È È È È È È È pallida luce commerciale,  
Cigolio di lettighe...  
È È È È È È È È È Per un Labirinto asettico  
Vi trasportano i caduti  
È È È È È È È È È o, meramente, i dipartiti.  
Conducono gli or ora defunti  
È È È È È È È attraverso porte rapaci  
Al Corridoio dell'Infinito.

Lungo " il disbrigo delle pratiche,  
È È È È È È È sebbene non vi siano carte.  
Tutto " nei computer al giorno d'oggi,  
È È È È È È È accumulatori dell'eterno.

---

**Sergej Georgievi? Stratanovskij** nasce nel 1944 nell'allora Leningrado (oggi San Pietroburgo). La sua poesia non è in linea con le richieste dell'establishment letterario dell'URSS, per partecipare attivamente alla vita dell'underground leningradese, di cui diventa figura di spicco. Appare su riviste all'estero e inizia a essere pubblicato in patria solo dalla seconda metà degli anni Ottanta, durante la cosiddetta perestrojka di Michail Gorbačëv. Il suo primo libro, *Stichi* [Versi], esce nel 1993, nella Russia già postsovietica. Ne seguono altri nove, ultimo dei quali è *Nestrojnoe mnogogolosie* [Polifonia disarmonica] (Puškinskij fond, Sankt-Peterburg 2016). In Italia la sua poesia è ampiamente rappresentata su riviste e nei due volumi *Buio diurno* (Torino, Einaudi, 2009) e *Graffiti* (Firenze, Passigli, 2014), entrambi curati da Alessandro Niero. Le tre poesie qui presentate sono tolte dalla raccolta *Molotkom Nekrasova* [Col martello di Nekrasov] (Puškinskij fond, Sankt-Peterburg 2014).

Fotografia tratta dal sito [incontri di civiltà](#)

**Alessandro Niero** (San Bonifacio, Verona, 1968) insegna letteratura russa all'Università di Bologna. Si occupa prevalentemente di poesia russa del secondo Novecento e di traduzione poetica. Ha curato in italiano volumi di Evgenij Rejn, Irina Ermakova, Sergej Stratanovskij, Afanasij Fet, Dmitrij Prigov, Boris Sluckij. Per la sua attività ha ricevuto riconoscimenti nazionali e internazionali, tra cui il Premio Nazionale per la Traduzione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali (2006) e il «?itaj Rossiju / Read Russia» (2012). Dal 2013 cura presso l'editore Passigli la sezione «Russia Poetica» per la collana di poesia fondata da Mario Luzi.

È

È

È

È

Â

Â

**Data di creazione**

Novembre 19, 2016

**Autore**

root\_c5hq7joi